

2. Браун Д. Цифровая крепость : [роман] / Дэн Браун ; пер. с англ. А. А. Фангара. – М. : АСТ: АСТ МОСКВА, 2010. – 474 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1986 – 416 с.
4. Латышев Л. К. Технология перевода / К. Л. Латышев. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
6. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / А. Паршин. – 2015. – Режим доступа : http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm.

Минина Е.В.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

ПРОЗВИЩА В ТЕКСТАХ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА (на материале романа Кена Фоллетта «Гибель Гигантов»)

Перевод художественного текста всегда вызывал и вызывает огромный интерес у переводчиков, лингвистов, литературоведов. Поэтонимы (литературные имена собственные), являясь уникальным неотъемлемым элементом художественного произведения, вызывают большие трудности при переводе.

Характеризуя имена собственные как объект перевода, часто отмечают, что они не подлежат переводу. Возможно, поэтому для понимания текста перевода бывает достаточно сохранить звуковую оболочку поэтонимов, прибегнув к таким способам перевода, как транскрипция и транслитерация, которые воспроизводят их звуковую и графическую формы. Ведь, как отметил В.Н. Комиссаров, ведущим способом в переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации [1, 173]. Однако в большинстве случаев для правильного понимания и восприятия текста этих способов перевода недостаточно и требуется тщательный анализ смысловой структуры поэтонима. Это, в первую очередь, касается прозвищ, так как они используются для создания более ярких художественных образов и являются смысловыми, указывающими на какие-либо примечательные черты характера, внешности, рода деятельности, что обеспечивает очень тесную связь прозвищ с контекстом.

Значения прозвищ важны не только для специалистов-переводчиков и лингвистов, анализирующих литературные произведения в переводческом аспекте, но и для обычных читателей,

так как с их помощью писатель выражает свое отношение к герою. От качественного перевода прозвищ зависит сохранение национального и культурного колорита всего произведения.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

Назаренко Ю.Р.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

В XXI веке большое значение уделяется взаимодействию между странами: экономическому, политическому и культурному. Каждое государство, каждая нация и его культура отличаются друг от друга; они обладают особенностями, которые интересны другим людям, поэтому на сегодняшний день так же сильно возросли требования не только к переводу и его качеству, но и к самим переводчикам. На протяжении веков главным назначением переводчика являлся точный пересказ иностранной речи. Неправильное трактование могло повлечь за собой дипломатические конфликты с непредсказуемыми последствиями. Уже давно труд переводчика заслужил уважение и признание во всем мире. Сегодня для переводчика важно не только изучение языков и теоретическая подготовка. Уровень знаний зачастую зависит от умения применить теорию в жизненных ситуациях. Хороший переводчик должен отслеживать все изменения в грамматике и фонетике языка, совершенствовать свои знания с их учетом и беспрерывно практиковаться.

Современный переводчик должен обладать рядом качеств, таких как ответственность, объективная оценка своих знаний и возможностей, ощущение языка. Ответственность – это одно из важнейших качеств переводчика, ведь без него нет гарантии, что перевод будет закончен вовремя, что переводчик попросту не подведет работодателя. Второе не менее важное качество, которым должен обладать переводчик, – это объективная оценка своих знаний и возможностей. Не менее важным является умение переводчика правильно подобрать лексику, перекодировать переводимый им текст.

Важным направлением деятельности переводчиков во все времена являлся письменный перевод мировой литературы. Переводчики внесли выдающийся вклад в развитие национальной литературы разных стран. С одной стороны, они предоставляют